Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich ma On upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytacie: A czym się naprzykrzamy? Mówieniem: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE — tacy właśnie Mu się podobają! Albo: Gdzie jest ten Bóg sądu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi słowami. A mówicie: W czym *mu* się naprzykrzaliśmy? *W tym*, gdy mówicie: Każdy, kto czyni zło, podoba się JAHWE i w takich ma on swe upodobanie; albo: Gdzież *jest* Bóg sądu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pracęście zadali Panu słowy swojemi, a przecię mówicie: W czemżeśmy mu pracę zadali? W tem, gdy mówicie: Wszelki, który złość czyni, podoba się Panu, i w tych ma kochanie; albo: Gdzież jest Bóg sądu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zadaliście pracę JAHWE mowami waszemi; i rzekliście: W czymżeśmy mu pracę zadali? W tym, że mówicie: Wszelki, który złe czyni, dobry jest w oczach PANskich i tacy mu się podobają; abo więc gdzie jest Bóg sądu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprzykrzyliście się Panu swymi mowami, a pytacie się jeszcze: Czym się uprzykrzyliśmy? Tym, że mówicie: Każdy człowiek źle czyniący jest [jednak] miły oczom Pana, i w takich ludziach ma On upodobanie. Albo [mówicie]: Gdzież jest Bóg, sprawiedliwy sędzia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naprzykrzacie się Panu swoimi słowami i mówicie: Czym się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto źle czyni, jest dobry w oczach Pana i w takich ma Pan upodobanie. Albo: Gdzie jest Bóg sądu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprzykrzacie się JAHWE swoimi słowami i pytaniami: W jaki sposób się naprzykrzamy? Tym, że mówicie: Każdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takim On znajduje upodobanie; albo: Gdzie jest Bóg praworządności? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprzykrzaliście się JAHWE swoimi sprawami, a mimo to pytacie: „Czym się naprzykrzaliśmy?”. Tym, że mówicie: „Każdy, kto czyni zło, jest dobry według JAHWE i w takich ma On upodobanie” albo: „Gdzie jest Bóg sądu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprzykrzacie się Jahwe swymi mowami. Pytacie: ”W jaki sposób naprzykrzamy się Mu?” Oto powiadacie: ”Każdy, kto źle postępuje, miły jest w oczach Jahwe; w takich ma On upodobanie” lub też: ”Gdzież jest sprawiedliwy Bóg?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що розгнівуєте Бога в ваших словах і сказали: Чим ми рогнівили? Коли ви говорили: Кожний, хто чинить зло, це добре перед Господом, і в цих він має вподобання. І де є Бог праведности? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Waszymi mowami znużyliście WIEKUISTEGO oraz zapewne się pytacie: Czym Go znużyliśmy? Tym, że powiadacie: Każdy, kto czyni źle jest dobrym w oczach WIEKUISTEGO i w takim znajduje On upodobanie; albo: Gdzie jest prawdziwy Bóg sądu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zmęczyliście JAHWE swymi słowami, wy zaś powiedzieliście: ʼCzymże go zmęczyliśmy? ʼ Tym, że mówicie: ʼKażdy, kto czyni zło, jest dobry w oczach JAHWE i w takich on ma upodobanieʼ albo: ʼGdzież jest Bóg sprawiedliwości? ʼ” |